

THÀNH PHỐ SANTEE

Dự Luật P

(Dự luật này sẽ được đưa vào lá phiếu theo hình thức sau đây.)

DỰ LUẬT P

Có nên thông qua đề nghị về Hiến Chương Thành Phố của Thành Phố Santee không?

Dự luật này đòi hỏi phải có sự phê chuẩn của đa số (hơn 50%) cử tri bỏ phiếu quyết định cho dự luật.

Nội dung của hiến chương được đề nghị theo sau biện luận ủng hộ.

PHÂN TÍCH VÔ TƯ CỦA LUẬT SƯ THÀNH PHỐ

Dự Luật P đặt ra câu hỏi xem cử tri của Santee có muốn thông qua một hiến chương của thành phố hay không. Hiến chương của thành phố chính là hiến pháp tại địa phương cho một thành phố và cho phép thành phố kiểm soát các công việc trong thành phố của mình. Tòa án có quyết định tối hậu về vấn đề một công việc của thành phố là gì, nhưng các công việc của thành phố hiện bao gồm, cùng với những việc khác nữa, các thể thức bầu cử, cách sử dụng đất và chia vùng, thể thức bỏ phiếu của hội đồng thành phố, thể thức đấu thầu và ký kết hợp đồng và quản lý các công viên.

Luật California công nhận hai loại thành phố—các thành phố theo luật tổng quát và các thành phố theo hiến chương. Các thành phố theo luật tổng quát có thể chỉ thực thi những quyền hạn được cung cấp bởi luật tổng quát của Tiểu Bang. Ngược lại, các thành phố theo hiến chương nhận được các quyền hạn của họ trực tiếp từ Hiến Pháp California và được cho phép kiểm soát các công việc của thành phố theo những đường lối đặc biệt, như được quy định trong các hiến chương riêng của thành phố và trong các đạo luật thực thi. Tất cả các thành phố của California, bất luận là theo luật tổng quát hay theo hiến chương, đều phải tuân hành các điều kiện trong Hiến Pháp của Liên Bang và Tiểu Bang và các đạo luật thích hợp của Liên Bang. Các thành phố theo luật tổng quát phải tuân hành tất cả luật lệ của Tiểu Bang. Các thành phố theo hiến chương phải tuân hành tất cả luật lệ của Tiểu Bang đối với những vấn đề quan trọng toàn tiểu bang nhưng không cần tuân hành đối với những vấn đề thuộc về công việc của thành phố.

Thành Phố Santee hiện là một thành phố theo luật tổng quát. Việc thông qua Dự Luật P sẽ biến đổi Thành Phố Santee từ một thành phố theo luật tổng quát thành một thành phố theo hiến chương.

Hiến chương của thành phố được đề nghị bởi Dự Luật P đem lại cho Thành Phố trọn quyền để quản lý những công việc thuộc về thành phố của mình, chỉ lệ thuộc vào những giới hạn được quy định trong hiến chương của thành phố, Hiến Pháp của Tiểu Bang và luật lệ của Hoa Kỳ. Hiến chương của thành phố không đề nghị bất cứ một thay đổi nào trong cơ cấu hiện hữu của chính quyền Thành Phố. Những thay đổi trong tương lai sẽ được thực hiện bằng những sắc lệnh và quyết nghị do Hội Đồng Thành Phố Santee thông qua.

Hiến chương được đề nghị bao gồm bốn giới hạn rõ ràng trên quyền hạn của Thành Phố để quản lý những công việc của thành phố. Thứ nhất, hiến chương cấm Thành Phố không được công khai tài trợ cho các cuộc bầu cử địa phương. Thứ nhì, hiến chương cấm Thành Phố không được dùng công quỹ để làm quà tặng. Thứ ba, hiến chương đòi hỏi rằng Thành Phố phải tuân theo các luật lệ về mức lương thịnh hành của Tiểu Bang đối với các dự án công chánh, nhưng cho phép Hội Đồng Thành Phố tăng hoặc giảm, bằng một quyết nghị hoặc sắc lệnh được thông qua với số phiếu bốn trên năm, giới hạn để ấn định mức lương thịnh hành cho những dự án công chánh. Thứ tư, hiến chương ngăn ngừa Hội Đồng Thành Phố không được điều chỉnh mức lương và quyền lợi của Thị Trưởng hay Hội Đồng Thành Phố theo cung cách không được luật Tiểu Bang cho phép một cách rõ ràng, trừ khi và cho đến khi họ thành lập một Ủy Ban Cố Vấn Án Định Lương Bổng và nhận được một đề nghị của Ủy Ban đó.

PHÂN TÍCH VÔ TƯ CỦA LUẬT SỰ THÀNH PHỐ (Tiếp Theo)

Hiến chương chỉ có thể được thông qua hoặc tu chính bằng một Dự Luật được đưa vào lá phiếu và được thông qua với đa số cử tri của Thành Phố bỏ phiếu về vấn đề này.

Lá phiếu "có" cho Dự Luật P có nghĩa là quý vị muốn thông qua hiến chương được đề nghị của thành phố.

Lá phiếu "không" cho Dự Luật P có nghĩa là quý vị không muốn thông qua hiến chương được đề nghị của thành phố.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT P

Tương lai tốt đẹp nhất cho Santee đòi hỏi phải có một chính quyền hữu hiệu để đại diện cho những giá trị của cộng đồng. Một thành phố theo hiến chương đem lại cho chúng ta tương lai tốt đẹp hơn. Hãy bầu CÓ cho Dự Luật P để có một Santee tốt đẹp hơn.

Hội Đồng Thành Phố Santee trong thời gian gần đây đã bỏ phiếu ủng hộ việc trở thành một thành phố theo hiến chương để trao cho Santee thêm thẩm quyền trên các công việc của thành phố và bảo vệ một cách hữu hiệu hơn để tránh sự xâm nhập của luật tiểu bang, gồm cả những điều bắt buộc tuân hành của tiểu bang mà không được tài trợ. Khi phê chuẩn Dự Luật P, người dân Santee sẽ củng cố niềm tin của họ rằng một chính quyền đặt nền tảng trên ý niệm về quyền kiểm soát của địa phương và giá trị là cách hữu hiệu nhất để hoạt động.

Thành phố theo hiến chương nhận được quyền hạn của họ từ Hiến Pháp Của Tiểu Bang, không phải từ luật tổng quát của lập pháp tiểu bang. Nếu Dự Luật P được phê chuẩn, Santee sẽ có thể tạo ra luật lệ và quy tắc để phản ánh hữu hiệu hơn cộng đồng của chúng ta và sẽ không lệ thuộc vào các nhóm quyền lợi đặc biệt đầy sức mạnh ở cấp tiểu bang. Khi phê chuẩn Dự Luật P, người dân Santee có thể tái xác nhận quyền cai trị vững mạnh tại địa phương của Thành Phố.

Các thành phố theo hiến chương đã tăng thêm tính cách linh động và tự chủ trong việc đưa ra quyết định của họ. Tính cách linh động này có thể chuyển thành một sự cắt giảm guồng máy hành chánh quan liêu và cải tiến cách cung cấp dịch vụ của Thành Phố. Nếu được phê chuẩn, những thay đổi có thể xảy ra trong cách Thành Phố ký kết hợp đồng cho những hàng hóa và dịch vụ có thể đem lại những tiết kiệm đáng kể, cả về thời gian lẫn tiền bạc. Trong một thế giới mà các nguồn tài chính có giới hạn, điều quan trọng là cân nhắc mọi cơ hội để tiết kiệm tiền của người dân đóng thuế.

Việc biến đổi thành một thành phố theo hiến chương sẽ không gây tổn kém thêm tiền bạc của cư dân. Thực hiện cuộc biến đổi này không bao gồm việc tăng thêm thuế.

Santee có một tương lai rực rỡ. Khi bỏ phiếu ủng hộ cho Santee trở thành một thành phố theo hiến chương, tương lai đó có thể còn tươi sáng hơn nữa. Vào ngày 4 tháng Mười Một, 2008, chúng tôi cực lực khuyến khích quý vị hãy BẦU CÓ cho Dự Luật P.

RANDY VOEPEL
Thị trưởng

MARILYN LIND
Lục Sư Thành Phố Hồi Hữu Của
Chính Quyền Địa Phương/Cư Dân Santee

BRIAN W. JONES
Ủy Viên Hội Đồng

JOHN W. MINTO
Ủy Viên Hội Đồng

ROB McNELIS
Chủ Thương Nghiệp Santee/Phó Chủ Tịch Phòng Thương Mại Santee/Cư Dân Thành Phố

BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT P

Không có biện luận chống lại dự luật này được đệ trình tại văn phòng Lục Sư Thành Phố.

HIẾN CHƯƠNG CỦA THÀNH PHỐ SANTEE

LỜI MỞ ĐẦU

Chúng tôi, người dân của Thành Phố Santee, muốn bảo tồn các nguyên tắc cổ truyền trong cộng đồng chúng ta về tinh thần tự chủ tiềm tàng trong chủ nghĩa gia-tri. Chúng tôi tin chắc rằng chính quyền địa phương là đại diện tốt nhất cho nhu cầu của cộng đồng chúng ta, và chính quyền địa phương độc lập sẽ phục vụ và phát huy y tế, an toàn và phúc lợi của người dân Santee hữu hiệu nhất. Do đó, chúng tôi muốn thi hành quyền đã quy định do Hiến Pháp của Tiểu Bang California phê chuẩn để quy định và thiết lập Hiến Chương này cho Thành Phố Santee.

HIẾN CHƯƠNG

ĐIỀU I

NHỮNG CÔNG VIỆC CỦA THÀNH PHỐ

Đoạn 100. Quyền Hạn của Thành Phố

Thành Phố sẽ có toàn quyền hạn và thẩm quyền để thông qua, thiết lập, áp dụng và thực thi tất cả mọi đạo luật, luật lệ và quy tắc liên quan đến những công việc của thành phố, chỉ lệ thuộc vào những giới hạn và cấm chế như được quy định trong Hiến Chương này, trong Hiến Pháp của Tiểu Bang California, và trong các luật lệ của Hoa Kỳ.

Đoạn 101. Những Công Việc Của Thành Phố

Mỗi vấn đề được nêu ra trong Hiến Chương này đều được tuyên bố là công việc của thành phố, phù hợp với luật lệ của Tiểu Bang California. Việc thực thi mỗi vấn đề đều đem lại ích lợi đặc biệt cho người dân của Thành Phố Santee và giải quyết riêng rẽ những quan tâm của địa phương trong phạm vi Thành Phố Santee. Những công việc của thành phố được quy định trong Hiến Chương này không phải để làm một bảng liệt kê riêng cho những công việc của thành phố do Hội Đồng Thành Phố quản lý, và Hội Đồng Thành Phố có thể thỉnh thoảng, bằng sắc lệnh hoặc quyết nghị, kiểm soát những công việc khác của thành phố khi thấy cần thiết.

Đoạn 102. Sát Nhập và Thừa Hưởng

Thành Phố tiếp tục là một hội đồng thành phố được gọi là Thành Phố Santee. Các ranh giới của Thành Phố Santee sẽ tiếp tục như hiện được thiết lập, cho đến khi được thay đổi theo cách được luật pháp cho phép. Thành Phố vẫn được giao cho và tiếp tục sở hữu, có, làm chủ, kiểm soát và hưởng thụ mọi quyền về bất động sản và quyền hành động dưới mọi sắc thái và hình thức như đã sở hữu, có, làm chủ, kiểm soát và hưởng thụ vào lúc Hiến Chương này được thành lập theo luật định. Thành Phố sẽ phải chịu tất cả những món nợ, bốn phận và trách nhiệm của Thành Phố Santee vào lúc Hiến Chương này được thành lập theo luật định. Tất cả những sắc lệnh, quyết nghị, quy tắc và luật lệ hợp pháp, hoặc những phần trong đó, đã có vào lúc Hiến Chương này được thành lập theo luật định và không mâu thuẫn hoặc trái ngược với Hiến Chương này sẽ tiếp tục có trọn sức mạnh và hiệu lực cho đến khi những điều đó bị hủy bỏ, tu chính, thay đổi hoặc bác bỏ bởi một quyết định hợp pháp chính đáng.

ĐIỀU II

HÌNH THỨC CHÍNH QUYỀN

Đoạn 200. Hình Thức Chính Quyền

Hình thức của chính quyền địa phương được thiết lập theo Hiến Chương này sẽ được gọi là hình thức "Hội Đồng-Quản Lý" của chính quyền. Hội Đồng Thành Phố sẽ thiết lập chính sách của Thành Phố và Quản Lý Thành Phố sẽ thực thi chính sách đó.

ĐIỀU III

NHỮNG VẤN ĐỀ VỀ TÀI KHÓA

Đoạn 300. Không Dùng Công Quỹ để Tài Trợ cho Các Cuộc Vận Động Bầu Cử

Thành Phố không được dùng công quỹ, để tài trợ, các cuộc vận động bầu cử cho các viên chức dân cử trong Thành Phố.

Đoạn 301. Không Dùng Công Quỹ Làm Quà Tặng

Thành Phố không được dùng công quỹ làm quà tặng theo cung cách không phù hợp với những điều khoản của Hiến Pháp Tiểu Bang California và luật của Tiểu Bang California áp dụng cho các thành phố theo luật tổng quát của Tiểu Bang California.

HIẾN CHƯƠNG CỦA THÀNH PHỐ SANTEE (Tiếp Theo)

Đoạn 302. Lương Bổng Thịnh Hành

Thành Phố sẽ đòi hỏi phải trả theo mức lương thịnh hành cho các dự án công chánh của Thành Phố theo cùng một thể thức như các thành phố theo luật tổng quát trong Tiểu Bang California đòi hỏi; tuy nhiên, với điều kiện là Hội Đồng Thành Phố có thể, bằng một quyết nghị hoặc sắc lệnh được phê chuẩn với bốn phần năm (4/5) số phiếu của Hội Đồng Thành Phố, tăng hoặc giảm mức giới hạn tối thiểu để khởi động đòi hỏi phải trả theo mức lương bổng thịnh hành cho từng dự án một, các loại dự án hoặc cho tất cả các dự án công chánh của Thành Phố.

ĐIỀU IV CÁC ỦY BAN

Đoạn 400. Ủy Ban Cố Vấn Án Định Mức Lương

Hội Đồng Thành Phố sẽ, thỉnh thoảng, thành lập một Ủy Ban Cố Vấn Án Định Mức Lương để đưa ra những đề nghị liên quan đến mức lương và quyền lợi thích hợp cho Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố. Hội Đồng Thành Phố có thể ấn định thành phần, thành viên và thể thức thích hợp cho Ủy Ban Cố Vấn Án Định Mức Lương. Hội Đồng Thành Phố sẽ không điều chỉnh mức lương và quyền lợi của Thị Trưởng hoặc Hội Đồng Thành Phố theo thể thức nếu không được luật của Tiểu Bang California thích hợp với luật tổng quát của các thành phố cho phép trừ khi và cho đến khi thành lập Ủy Ban Cố Vấn Án Định Mức Lương và nhận được đề nghị từ Ủy Ban đó.

ĐIỀU V GIỮ LẠI THU NHẬP

Đoạn 500. Cấm Giảm Bớt

Các khoản thu nhập phải trả cho, được tạo ra và thu được bởi Thành Phố sẽ không bị trừ đi, lưu giữ, kèm thêm, rút ra hoặc giảm bớt một cách bất đắc dĩ dưới bất cứ một hình thức nào khác bởi bất cứ một cấp chính quyền nào khác. Các khoản thu nhập đó sẽ được phân bổ bởi một mình Hội Đồng Thành Phố.

Đoạn 501. Hạn Chế Những Khoản Bắt Buộc

Không một người nào, dù là dân cử hay được bổ nhiệm, đại diện cho Thành Phố, bị bắt buộc phải thi hành hoặc áp dụng bất cứ một chức năng nào do bất cứ một cấp chính quyền nào khác bắt buộc, trừ khi và cho đến khi nào cấp chính quyền khác đó cung cấp ngân quỹ đầy đủ để thi hành chức năng đó.

ĐIỀU VI LUẬT TỔNG QUÁT

Đoạn 600. Quyền Hạn của Luật Tổng Quát

Ngoài quyền hạn và thẩm quyền được ban cho bởi những điều khoản của Hiến Chương này và Hiến Pháp của Tiểu Bang California, Thành Phố sẽ có quyền hạn và thẩm quyền để thông qua, đưa ra, áp dụng và thực thi tất cả những đạo luật, luật pháp và điều lệ và thi hành mọi biện pháp và áp dụng mọi quyền, quyền hạn và đặc quyền được thiết lập, cung cấp hoặc quy định bằng bất cứ một đạo luật nào của Tiểu Bang California hoặc bằng bất cứ một thẩm quyền hợp pháp nào khác. Trong trường hợp có một mâu thuẫn giữa những điều khoản của Hiến Chương này và những điều khoản của các đạo luật tổng quát của Tiểu Bang California, các điều khoản của Hiến Chương này sẽ có hiệu lực.

ĐIỀU VII CÁCH DIỄN GIẢI

Đoạn 700. Soạn Thảo và Diễn Giải

Ngôn từ nêu trong Hiến Chương này có ý định cho phép thay vì tách biệt hoặc giới hạn và phải được hiểu một cách khoáng đạt và rộng rãi có lợi cho việc Thành Phố dùng quyền hạn của họ để cai trị đối với bất cứ vấn đề nào liên quan đến công việc của thành phố.

Đoạn 701. Tính Cách Tách Biệt

Nếu bất cứ điều khoản nào của Hiến Chương này bị một tòa án có thẩm quyền pháp lý xem là bất hợp lệ, vô giá trị hoặc bất khả thi, thì những điều khoản còn lại sẽ tiếp tục hoàn toàn có tác dụng và hiệu lực đến mức tối đa theo luật định.

HIẾN CHƯƠNG CỦA THÀNH PHỐ SANTEE (Tiếp Theo)

ĐIỀU VIII TU CHÍNH

Đoạn 800. Tu Chính, Sửa Đổi hoặc Hủy Bỏ

Hiến Chương này, hoặc bất cứ những điều khoản nào trong đó, đều có thể được tu chính bằng đa số phiếu của cử tri bỏ phiếu quyết định về vấn đề này. Việc tu chính, sửa đổi hoặc hủy bỏ đối với Hiến Chương này, hoặc bất cứ những điều khoản nào trong đó, có thể được đề nghị bởi người dân hoặc bởi Hội Đồng Thành Phố.